

Analiza tekstu z 1Jana 5,20

„My jesteśmy w tym, który jest prawdziwy, w Synu jego, Jezusie Chrystusie. On jest tym prawdziwym Bogiem i życiem wiecznym” 1Jana 5,20 (BW).

Tekst ten można interpretować dwojako, lecz wiadomo, że obie interpretacje są sobie przeciwne i tylko jedna jest właściwa. Która? Czy Syn jest tym prawdziwym Bogiem? Paweł pisze, że jest tylko jeden prawdziwy Bóg – Ojciec (1Kor. 8,6). Ponadto w 1Jana 5,20 czytamy, że Syn przyszedł i dał nam rozum, abyśmy poznali tego który jest prawdziwy. Misją Syna było to, aby ludzie poznali prawdziwego Boga. Kogo miał na myśli? Siebie? Otóż nie; On sam powiedział, że jedynym prawdziwym Bogiem jest Jego Ojciec (Jan 17,3). Tak więc jedyny właściwy sposób interpretacji jest taki, jaki znajdujemy w Biblii Williama Tyndala:

„We knowe that the sonne of God is come and hath geven vs a mynde to knowe him which is true: and we are in him that is true through his sonne Iesu Christ. This same is very god and eternall lyfe”.

Choć William Tyndale, znakomity uczyony i znawca Biblii napisał swój przekład archaiczną angielszczyzną, to jednak zrozumiała jest fraza, którą możemy łatwo przetłumaczyć: *„my jesteśmy w tym, który jest prawdziwy przez Syna Jego Jezusa Chrystusa”.*

Takiej samej interpretacji używa BWP, choć jest wydaniem katolickim: *„Trwamy bowiem w prawdziwym Bogu przez Syna Jego Jezusa Chrystusa”.* Jak wiadomo katolicy są pionierami nauki o trójcy, dlatego tym bardziej podziwu godna jest rzetelność członków redakcji, która ponad denominacyjną stronniczość stawia dokładność przekładu. Równie ciekawe jest brzmienie przekładu, jakiego dokonał ksiądz Jakub Wujek:

„I wiemy, iż Syn Boży przyszedł, i dał nam zmysł, abyśmy poznali prawdziwego Boga, a byli w prawdziwym Synie jego. Ten jest prawdziwy Bóg i żywot wieczny”.

Te trzy wyżej zacytowane fragmenty z 1Jana 5,20 są jednoznaczne i nie dają żadnych podstaw do trynitarnych spekulacji. Ale przecież w każdym innym tłumaczeniu tekst staje się jasny, jeśli użyjemy przytoczonych wyżej argumentów. Pisząc w sposób bardziej obrazowy, możemy wyrazić tekst następująco:

„Jesteśmy w tym, który jest prawdziwy, będąc w Synu Jego, Jezusie Chrystusie”, lub inaczej: „W Synu Jego jesteśmy w tym, który jest prawdziwy”.

Taka interpretacja zmienia sens wypowiedzi Jana. Ojciec pozostaje jedynym prawdziwym Bogiem, co jest zgodne z wypowiedzią Jezusa z Ew. Jana 17,3. Nie może być inaczej. Biblia nie może sobie przeczyć. Całą Biblię musi cechować wewnętrzna spójność i również każdy tekst biblijny musi cechować wewnętrzna spójność i logika. Idąc tym śladem sprawdźmy więc wewnętrzną spójność 1Jana 5,20. Posłużę się Nowym Przekładem.

„Wiemy też, że Syn Boży przyszedł i dał nam rozum, abyśmy poznali tego, który jest prawdziwy. My jesteśmy w tym, który jest prawdziwy, w Synu jego, Jezusie Chrystusie. On jest tym prawdziwym Bogiem i życiem wiecznym”.

W drugiej części wypowiedzi znajduje się językowa łamigłówka: „*My jesteśmy w tym, który jest prawdziwy, w Synu jego, Jezusie Chrystusie*”. Rozwiążmy ją zgodnie z zasadami logiki i frazeologii. Jeśli jesteśmy w tym, który jest prawdziwy, to nie możemy być w nikim innym. Tekst stwierdza, że jesteśmy w prawdziwym; a więc w kim? Czy chodzi o Syna? Logika wypowiedzi wyklucza taki wniosek, a świadczą o tym słowa: „w Synu **jego** (tego prawdziwego)”. Słowo „jego” nawiązuje do pierwszej części wersetu i uzupełnia jego znaczenie. Druga część wersetu odpowiada więc na pytanie kim jest ów „prawdziwy”. Jest nim Ojciec Pana Jezusa. Pierwsza część zdania jest postawioną tezą, a druga część zdania musi być jej potwierdzeniem a nie zaprzeczeniem.

A więc jesteśmy w tym, który jest prawdziwym Bogiem - w Ojcu Pana naszego Jezusa Chrystusa. Lecz jesteśmy w Nim pod warunkiem przyjęcia Jezusa Chrystusa, pośrednika (anioła) przymierza (zob. Mal. 3,1). Inaczej mówiąc: będąc w Jezusie jesteśmy w Prawdziwym albo jak napisał Tyndalle: „*my jesteśmy w tym, który jest prawdziwy przez Syna Jego Jezusa Chrystusa*”.

Zbigniew Wiergowski